

VORBEMERKUNGEN – bitte aufmerksam lesen!

Sie planen einen Austausch im Rahmen des Brigitte-Sauzay-Programms. Das Austauschdossier dient dazu, die Planungen für den Austausch zu verschriftlichen und die Genehmigung der Schulleitung einzuholen.

Wir empfehlen, dass beide in einen Austausch involvierten Familien jeweils für ihr Kind das Austauschdossier ausfüllen, von der Schule unterschreiben lassen und dann der Gastfamilie, der Gastschule und der eigenen Schule jeweils eine Kopie des eigenen Dossiers überlassen.

Das Austauschdossier und die Kopie des Partnerdossiers können die Kommunikation zwischen Schulen und Familien und die Anmeldung in der Partnerschule erheblich erleichtern. Es sollte daher mit Sorgfalt ausgefüllt und auch zum Austausch mitgenommen werden!

Das Austauschdossier soll nicht dem Deutsch-Französischen Jugendwerk zugesandt werden. Es kann auch nicht den Antrag auf Fahrtkostenzuschuss ersetzen.

Wenn Sie einen Fahrtkostenzuschuss vom Deutsch-Französischen Jugendwerk erhalten möchten, müssen Sie diesen spätestens einen Monat vor dem Beginn des Aufenthalts im anderen Land über die Plattform : <https://sauzay.ofaj.org> beantragen.

Wenn Sie weitere Fragen haben, schreiben Sie uns an: sauzay@dfjw.org

Remarques préliminaires – merci de les lire attentivement !

Vous souhaitez mettre en place un échange dans le cadre du programme Brigitte Sauzay. Le dossier d'échange vous servira à rassembler toutes les informations relatives à votre échange et à demander l'autorisation de la direction de l'établissement scolaire de votre enfant.

Nous conseillons aux deux familles impliquées dans l'échange de remplir chacune de son côté le dossier d'échange pour son propre enfant, de le faire signer par le ou la chef.fe d'établissement et d'en soumettre une copie à la famille d'accueil, à l'établissement d'accueil et à son établissement d'origine.

Les dossiers d'échange des deux correspondant.e.s pourront faciliter la communication entre les familles et les établissements scolaires. Le dossier peut également faciliter l'inscription du / de la correspondant.e dans l'établissement d'accueil. Veuillez donc le remplir soigneusement !

Le dossier d'échange ne doit pas être envoyé à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse. Il ne remplace en aucun cas la demande de subvention pour les frais de voyage.

Si vous souhaitez recevoir une subvention aux frais de voyage par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse il vous faut en faire une demande au plus tard un mois avant le début du séjour de votre enfant dans l'autre pays via la plateforme suivante : <https://sauzay.ofaj.org>

Si vous avez des questions n'hésitez pas à nous contacter : sauzay@ofaj.org

ANGABEN ZUR SCHÜLERIN / ZUM SCHÜLER - Informations sur l'élève

Name / Nom

Vorname / Prénom

Geburtsdatum und -ort
Date et lieu de naissance

Geschlecht / Sexe ☐ weiblich / féminin ☐ männlich / masculin ☐ divers
(masculin)

Staatsangehörigkeit / Nationalité

Adresse

PLZ Wohnort / Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl / N° de tél.

E-Mail der Eltern / Courriel des parents

Wechseln Sie regelmässig den Wohnort im Rahmen des geteilten Sorgerechts ?
Changez-vous de résidence régulièrement dans le cadre d'une garde alternée ?

ja / oui ☐

nein / non ☐

Wenn ja / si oui

Bei / chez

Adresse

PLZ, Wohnort / Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl / N° de tél.

E-Mail / Courriel

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien, Diäten, Medikamenteneinnahme, Behandlungen? Haben Sie besondere Essgewohnheiten? Gibt es besondere Informationen, die die Gastgeber und die Gastschule haben sollten?

Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un traitement ou des soins médicaux, suivez-vous un régime alimentaire particulier ? Avez-vous des informations importantes à communiquer à la famille et/ou à l'établissement scolaire ?

ja / oui ☐

nein / non ☐

Wenn ja, welche:
Si oui, lesquels:

.....
.....
.....

SCHULSITUATION - Situation scolaire

(Von der Schule auszufüllen / À remplir par l'établissement scolaire)

Name und Vorname des Schülers / der Schülerin

Nom et prénom de l'élève

Name der Schule

Nom de l'établissement

Besonderes Profil

Cursus particulier

Anschrift (Straße, PLZ, Ort)

Adresse (rue, CP, ville)

Telefon / Fax

N° de tél. / télécopie

Betreuungslehrkraft für den Austausch

Nom du professeur responsable pendant l'échange

Derzeitige Klasse / Niveau de classe actuel

AUSTAUSCHSCHULE UND PARTNER/IN - Etablissement d'accueil et correspondant.e

Name der Gastschule

Nom de l'établissement

Besonderes Profil

Cursus particulier

Straße, PLZ, Ort

Rue, code postal et ville

Name des Austauschpartners / der Partnerin

Nom de l'élève partenaire

Austauschtermine / Dates prévues de l'échange

Aufenthalt in Deutschland / Séjour en Allemagne

vom/ du..... bis / au

Aufenthalt in Frankreich / Séjour en France

vom/ du..... bis / au

Befürwortung durch die Schulleitung / Avis de la direction de l'établissement scolaire

ich beurlaube meinen Schüler/ meine Schülerin für die Zeit des Aufenthalts in Frankreich und erkläre die Bereitschaft der Schule, die französische Schülerin / den französischen Schüler für den genannten Zeitraum aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

J'autorise le séjour de mon élève en Allemagne et déclare l'accord de l'établissement pour l'accueil de l'élève allemand.e aux dates mentionnées ci-dessus et conforme aux objectifs du programme.¹

.....
Ort, Datum / Lieu et date

.....
Unterschrift der Schulleitung / Signature chef.fe d'établissement

¹ *Si **les élèves de 3^{ème} reçoivent leur partenaire durant l'année de 2^{de}, le principal du collège est prié de bien vouloir informer le futur lycée d'accueil/** Sollte während des Austauschs ein Schulwechsel stattfinden, wird die unterzeichnende Schulleitung gebeten, die künftige Schulleitung zu informieren.

ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN –
DÉCLARATION DU/ DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX

(von den Eltern bzw. dem Erziehungsberechtigten des minderjährigen Teilnehmenden auszufüllen/ à remplir par les parents ou bien par les représentants légaux des participantes et participants mineurs)

Name und Vorname des Kindes

Nom et prénom de l'enfant

Adresse

PLZ, Wohnort /

Code postal et ville

Telefon N° de tél

(Privat / Personnel)

(Dienstlich / Professionnel)

E-Mail / Courriel

Ich, die/der Unterzeichnende / Je, soussigné/e,

Name, Vorname / Nom, prénom

geboren am / Né(e) le in / à

handelnd in meiner Eigenschaft als / agissant en qualité de :

☐ Mutter / Mère ☐ Vater / Père

☐ das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) / Parent exerçant le droit de garde)

☐ Vormund / Tuteur/Tutrice

bestätige dass mein/unser Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Austauschpartners/-in betreut wird und übertrage den Eltern oder der Pflegeperson die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant.e, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.²

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich den/die Austauschpartner/-in aufnehmen und während des gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein/unser eigenes Kind sorgen werde.

En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant.e et à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.

Ich erkläre, dass für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.

Je certifie d'avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie, d'accident et de responsabilité civile.

.....
Ort, Datum / Lieu et date

.....
Unterschrift /Signature

² Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht. *La formulation dans l'autre langue n'est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif.*